

OFIS PUBLIK
AR BREZHONEG



OFFICE PUBLIC
**DE LA LANGUE
BRETONNE**

Diazevadur publik a genlabour sevenadurel
Établissement public de coopération culturelle

**DIAGNOSTIC
DE L'ÉTAT DE LA LANGUE
BRETONNE DANS
LE PAYS DES VALLONS DE
VILAINE
ACTUALISATION 2004-2012**

PÔLE ÉTUDE ET DÉVELOPPEMENT

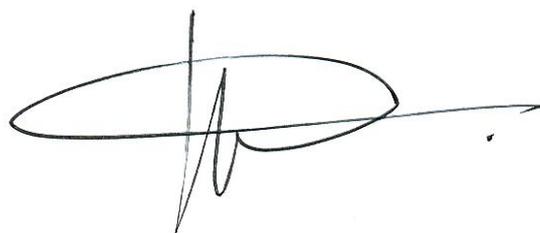
OBSERVATOIRE DES PRATIQUES
LINGUISTIQUES

2013

Introduction

L'Office de la Langue Bretonne a établi en 2003 un plan général de développement de la langue bretonne, Brezhoneg 2015. Celui-ci se basait sur la situation effective de la langue bretonne afin d'établir des propositions ambitieuses mais concrètes visant à conforter l'avenir de la langue bretonne. Il avait alors été décidé de se baser sur la notion de pays dans le but de s'approcher autant que possible de la réalité du terrain.

Deux documents avaient été établis pour chacun des 29 pays de Bretagne : le diagnostic et les objectifs de développement. Il nous semble opportun aujourd'hui de mettre ces études à jour et d'établir le bilan des évolutions constatées. Nous espérons que ces nouveaux diagnostics, établis sur la base des données que nous avons collectées et en lien avec les acteurs de chaque domaine, aideront à l'établissement d'une politique linguistique efficace.



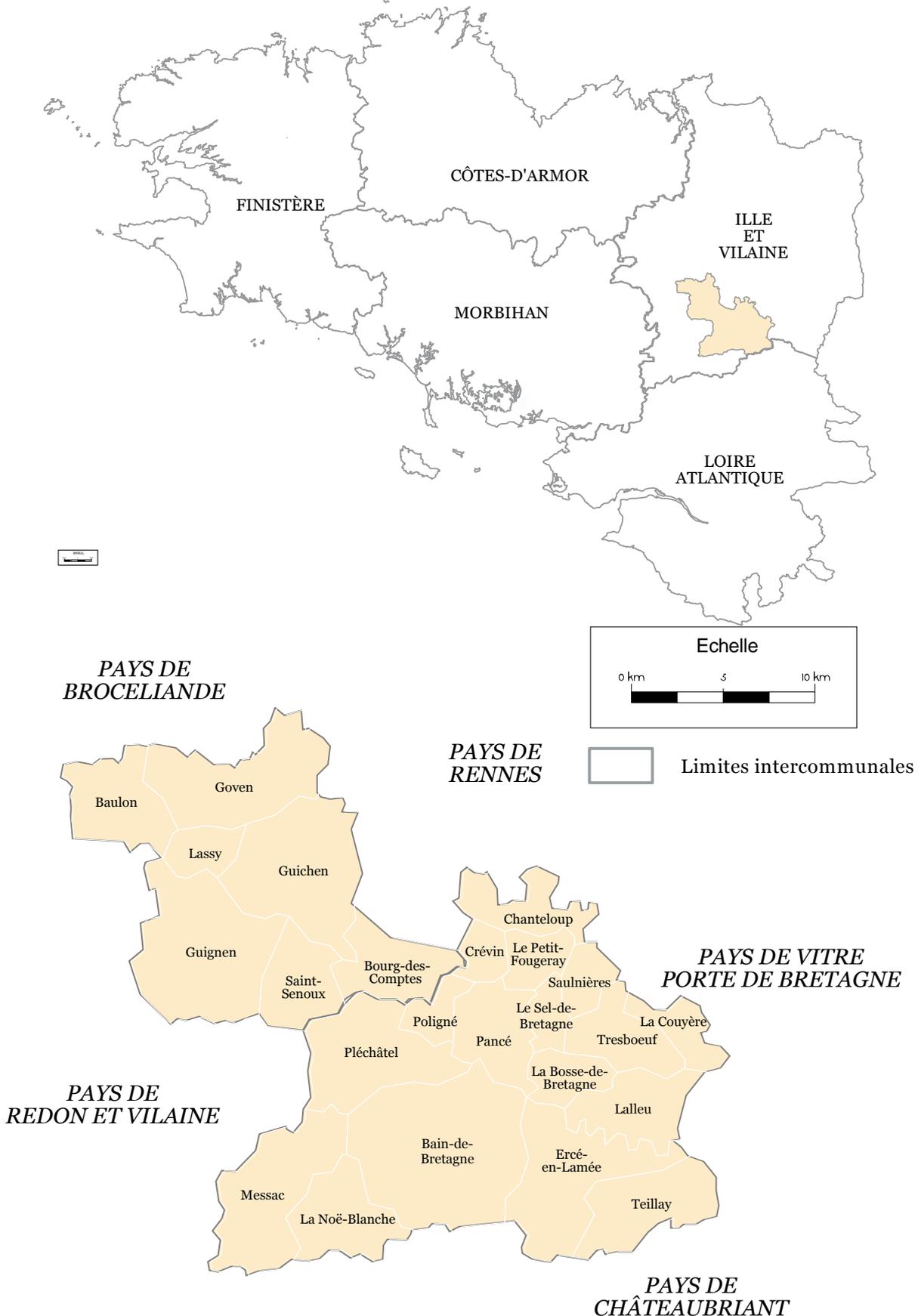
*Lena Louarn,
Lena Louarn,
Présidente de l'Office Public de la Langue Bretonne*

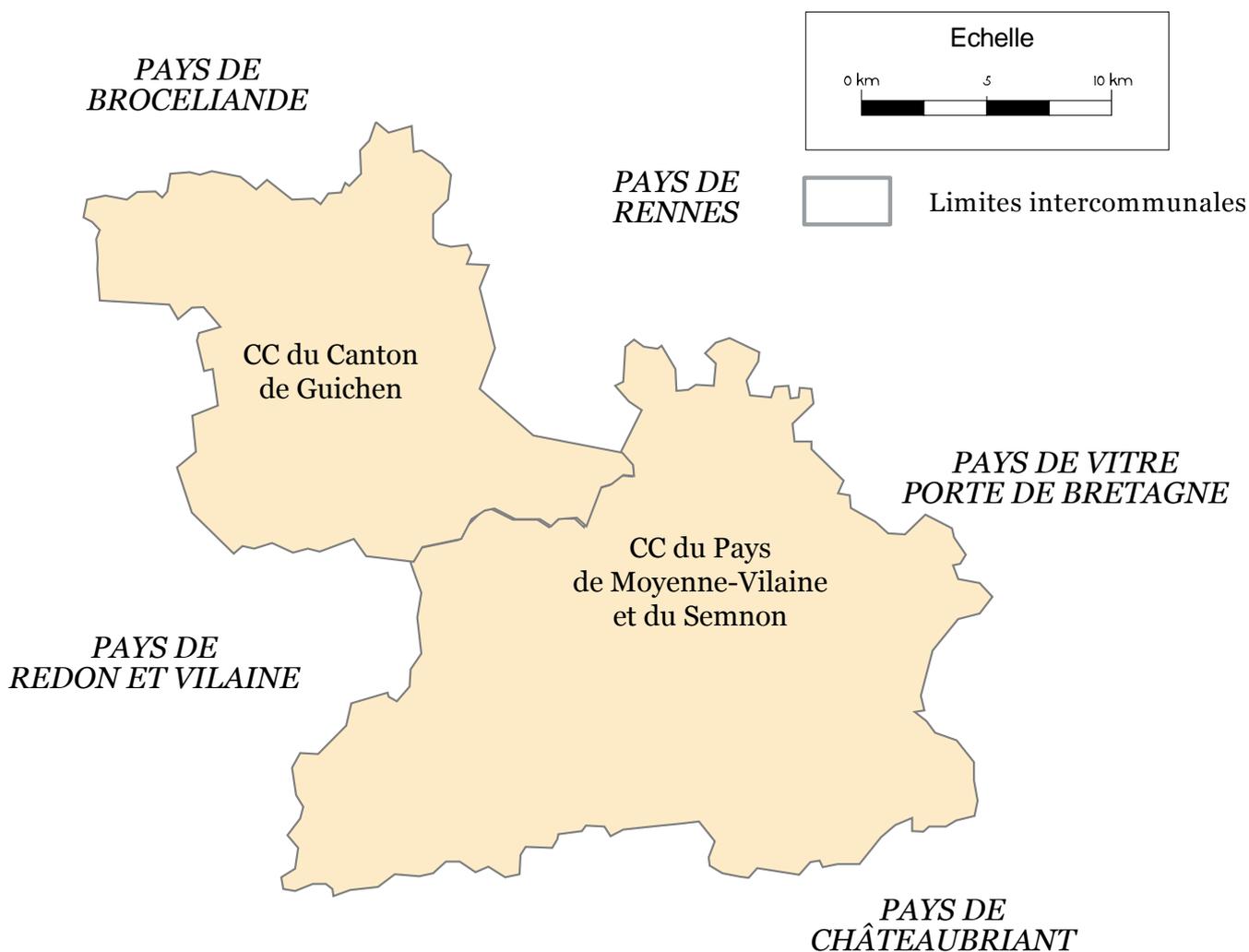
Sommaire

SITUATION DU PAYS DES VALLONS DE VILAINE	4
Chiffres clés	5
Les spécificités du pays des Vallons de Vilaine	7
La population brittophone	7
L'ENSEIGNEMENT	8
L'enseignement scolaire	8
L'enseignement bilingue	8
L'enseignement du breton	9
L'enseignement aux adultes	9
LA VIE PUBLIQUE	10
Le département d'Ille-et-Vilaine	10
La prise en compte la langue bretonne par le département	10
Le pays	10
Le contrat du pays des Vallons de Vilaine Brocéliande	10
L'action des collectivités locales	10
L'UTILISATION DE LA LANGUE BRETONNE DANS LA SOCIETE	11
Les médias	11
Télévision et la radio	11
Le marché de l'emploi	11
CONCLUSION	12
LE GALLO DANS LE PAYS DES VALLONS DE VILAINE	13
Les locuteurs	13
L'enseignement	13
La vie publique	14
La vie culturelle	14
BIBLIOGRAPHIE	15
SOURCES	15

Situation du pays des Vallons de Vilaine

Présentation du pays des Vallons de Vilaine - 2012

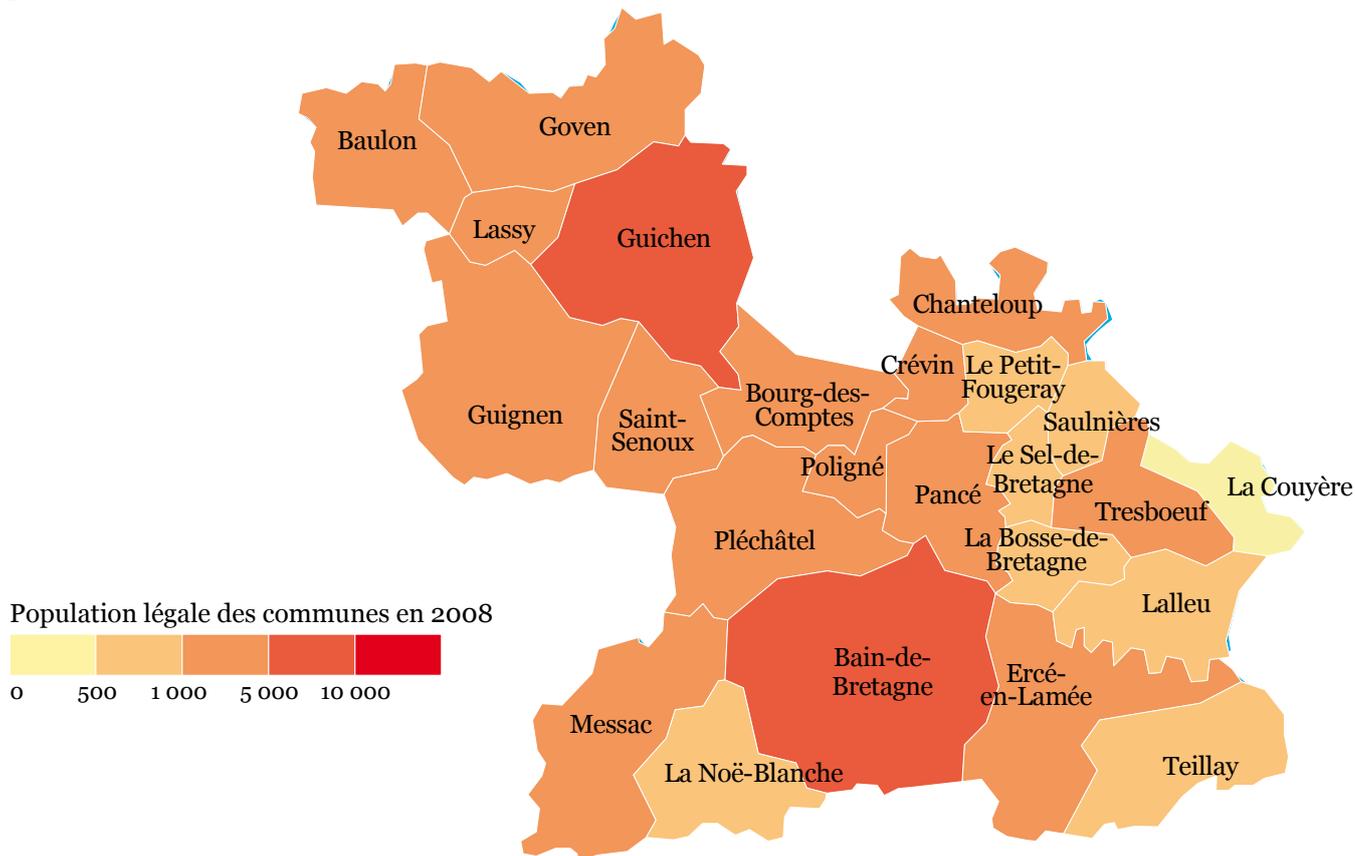




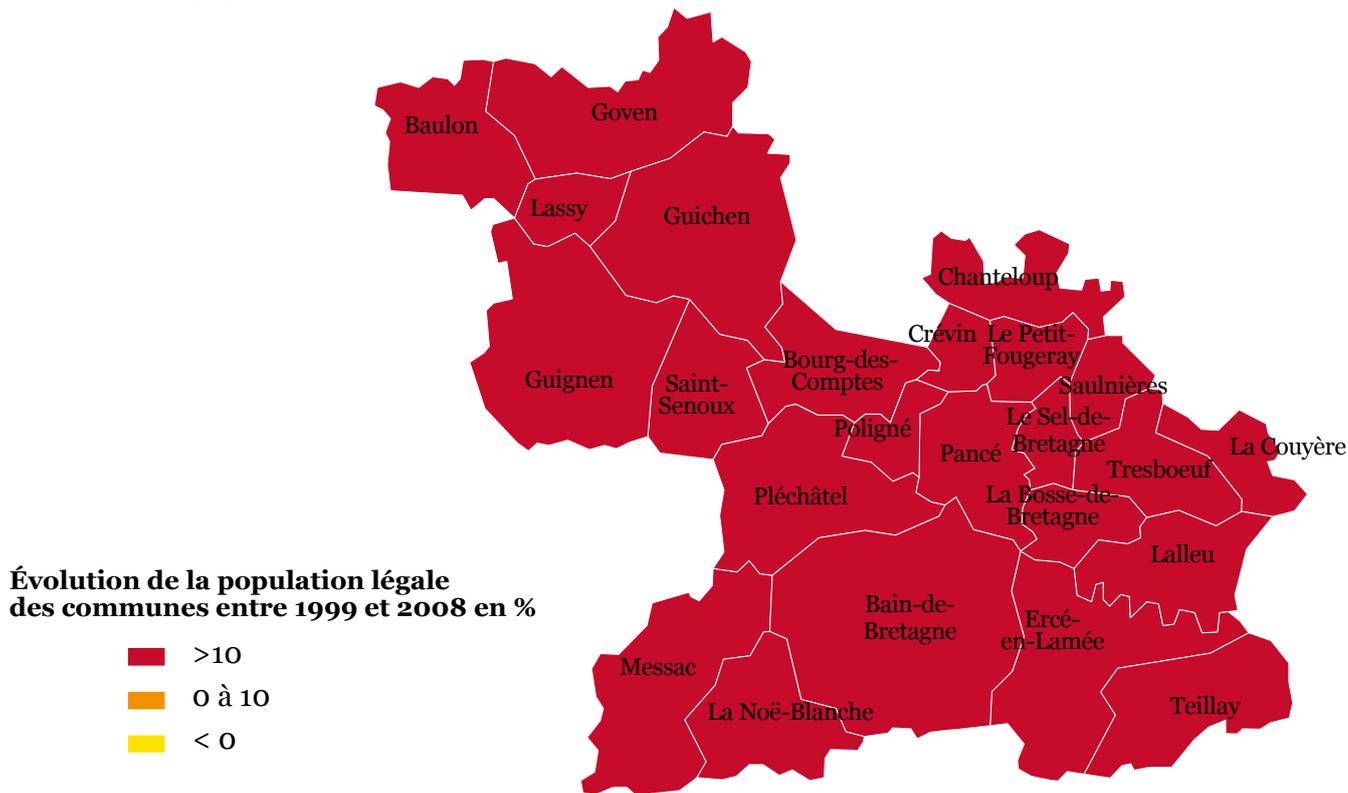
Chiffres clés

Nombre de communes	25
Population totale en 2008	53 242
Evolution annuelle entre 1999 et 2008	+3,1%
Superficie	620 km ²
Densité de la population	86 hab. /km ²

Population des communes en 2008



Évolution de la population des communes entre 1999 et 2008 en %



Les spécificités du pays des Vallons de Vilaine

Le pays des Vallons de Vilaine est l'un des plus petits de Bretagne tant par sa superficie que pour sa population. Il s'agissait du moins peuplé en 1999 ; il est avant dernier actuellement. Bien que les communes soient peu peuplées, le pays est pourtant classé parmi les pays périurbains : seules 2 communes dépassent les 5 000 habitants, Guichen et Bain-de-Bretagne. Le pays est dynamique : la population augmente beaucoup dans toutes les communes et beaucoup plus rapidement que dans l'ensemble de la Bretagne : +3,1% par an entre 1999 et 2008 quand la population bretonne augmente de 1%. Le pôle principal en termes d'emploi reste Bain-de-Bretagne.

La population brittophone

Lors du recensement de 1999, l'INSEE a réalisé une étude intitulée : Étude de l'histoire familiale. L'Office a participé à l'analyse des résultats. Cette étude comprenait des questions sur les pratiques linguistiques dans les foyers, permettant ainsi de disposer de données fiables concernant le nombre de brittophones adultes par département.

La pratique du breton n'est pas très répandue dans le pays des Vallons de Vilaine. Lors du dernier diagnostic, on avait estimé à environ 100 les personnes capables de parler la langue dans le pays. Pour la plupart d'entre eux, il s'agissait d'actifs arrivant d'autres pays ou de locuteurs ayant appris le breton, notamment dans le pays de Rennes.

La population brittophone a dû être relativement stable entre 1999 et 2010, du fait de la spécificité de la population brittophone de Haute-Bretagne, où l'on ne constate pas une perte de locuteurs aussi élevée qu'en Basse Bretagne où la population vieillit. Toutefois, faute d'offre d'enseignement, l'école ne forme pas de jeunes locuteurs dans le pays et l'enseignement pour adultes a beaucoup reculé dans le pays.

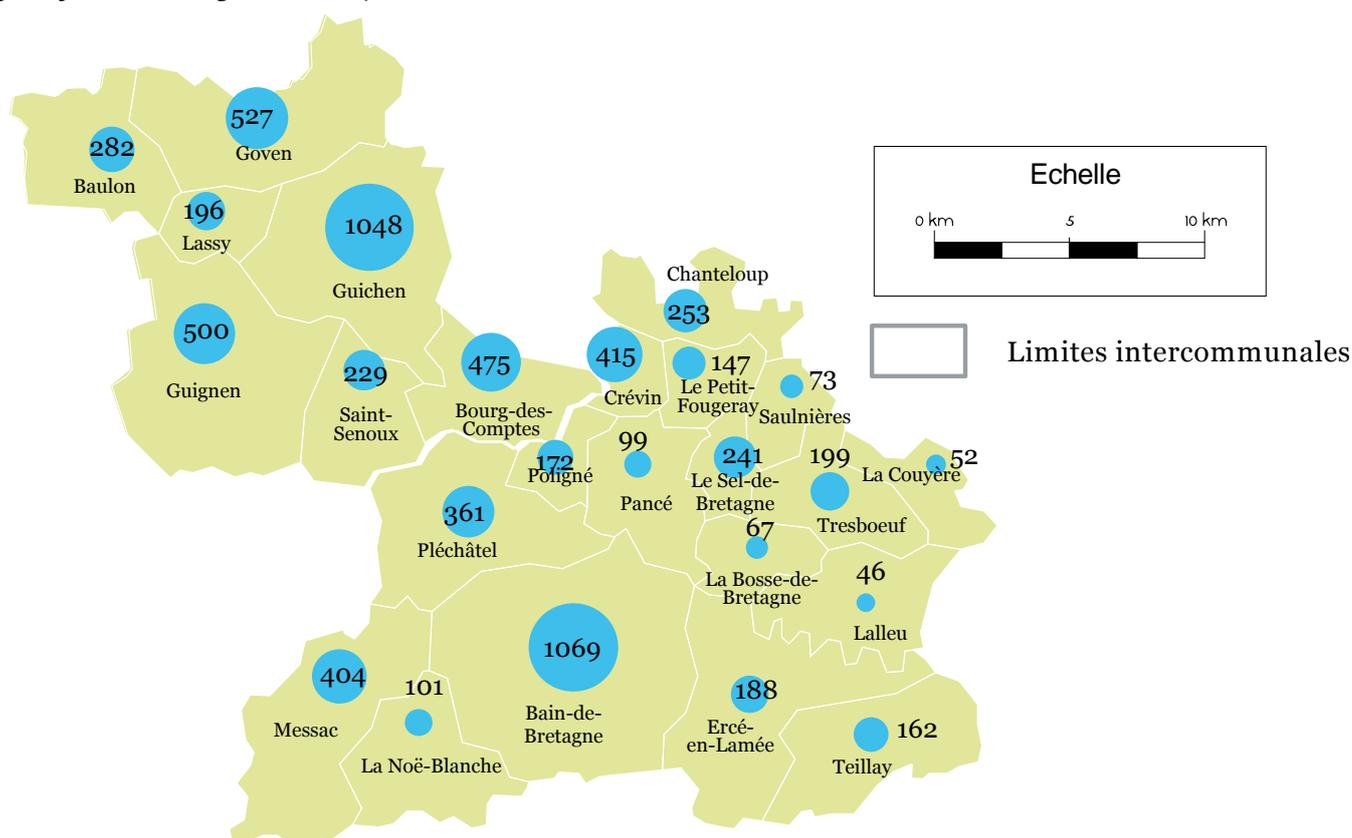
L'enseignement

L'enseignement scolaire

L'enseignement bilingue

Le pays des Vallons de Vilaine est **l'un des 4 pays de l'Académie de Rennes dépourvus d'offre bilingue**. Des parents d'élèves et l'association Div Yezh ont tenté 3 fois d'ouvrir 1 site public entre 2006 et 2008. La direction académique a refusé à chaque fois, malgré un nombre d'inscriptions élevé (24 pour la rentrée scolaire 2008 par exemple). L'enseignement public n'a ouvert aucun site en Ille-et-Vilaine depuis 2003, à Bruz, alors que 4 sites se sont ouverts dans les Côtes-d'Armor, 20 dans le Finistère, 7 dans le Morbihan et 1 en Loire-Atlantique sur la même période.

Effectifs du 1^{er} degré – 2011/2012



La population scolaire augmente beaucoup dans le pays : + 25% dans le 1^{er} degré en 2011/2012 par rapport à 2003/2004, alors que la population scolaire bretonne a augmenté de 5%. Près de 8 000 élèves sont scolarisés dans le 1^{er} degré en 2012, dont 67% dans le public, c'est légèrement plus qu'en Bretagne ou dans le département (61% des élèves sont dans l'enseignement public dans le département et en Bretagne). La hausse est plus forte dans l'enseignement public (+29%) que dans l'enseignement catholique (+16%).

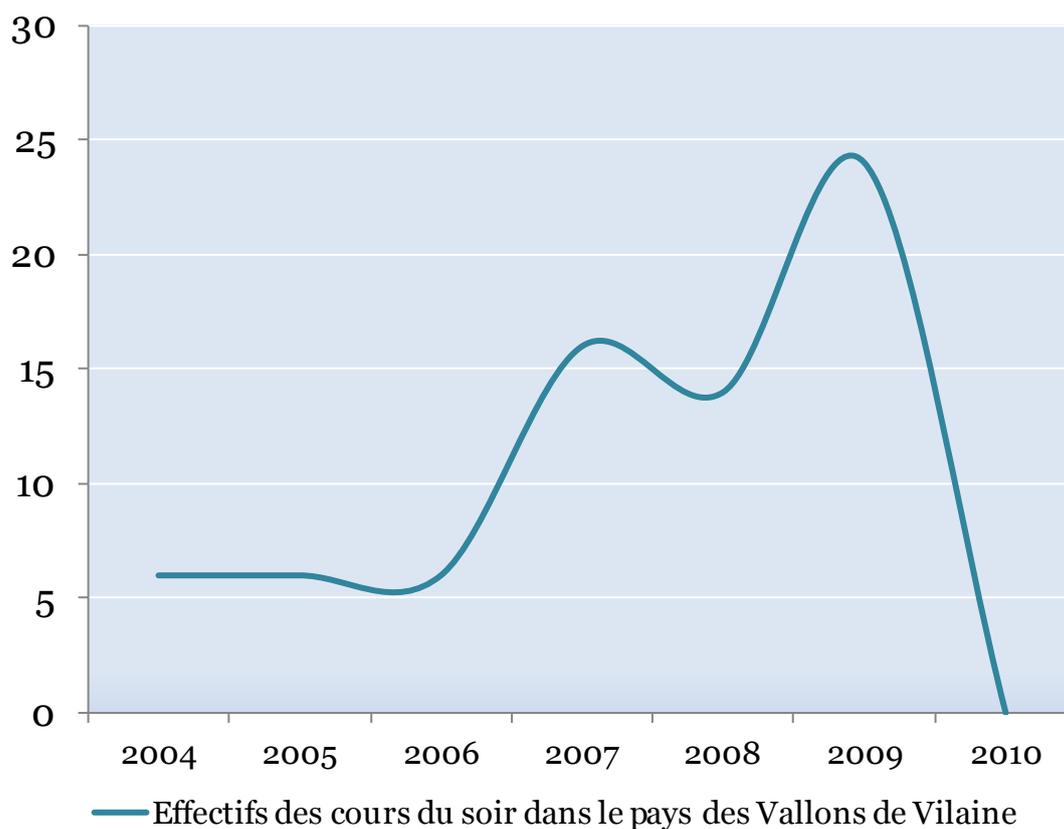
La population scolaire est assez importante : les communes comptant moins de 100 élèves ne sont pas nombreuses et 2 communes présentent un fort potentiel, **Bain-de-Bretagne et Guichen** dont la population scolaire du 1^{er} degré dépasse les 1 000 élèves.

L'enseignement du breton

Comme en 2003, il n'existe pas de dispositif d'initiation ni dans le 1^{er}, ni dans le 2nd degré.

L'enseignement aux adultes

Des cours de breton ont été proposés jusque fin 2009/2010. L'association « Bain de Cultures » proposait des cours à Bain-de-Bretagne, mais elle a cessé de proposer cette offre faute d'enseignant. « Skol an Emsav » a proposé des cours en collaboration avec l'association Dorn ha Dorn à Guichen pendant 3 ans (2007, 2008 et 2009). Le pays a compté jusqu'à 25 apprenants en 2009. Certains adultes continuent à suivre des cours à Bruz.



La vie publique

Le département d'Ille-et-Vilaine

La prise en compte la langue bretonne par le département

La politique du département n'a pas évolué quant à la prise en compte de la langue bretonne dans la vie publique. Le groupe de travail créé fin 2007 pour le développement de l'enseignement bilingue public n'a abouti sur aucun projet. Aucun site public n'a été ouvert dans le département depuis 2003 (contre 4 ouvertures dans l'enseignement catholique).

Même si l'on observe une augmentation depuis 2003, le budget consacré à la langue bretonne par le Conseil général reste encore peu élevé (53 760 €). Il est plus bas que celui du département de la Loire-Atlantique. Le département d'Ille-et-Vilaine est le département qui consacre le moins d'argent par habitant : 0,07 €, soit 2 fois moins que la Loire-Atlantique.

Le pays

Le contrat du pays des Vallons de Vilaine Brocéliande

Des contrats pluriannuels (pour la période 2006-2012) ont été signés entre les pays et la Région en 2006.

Le Conseil régional de Bretagne a annoncé sa volonté d'inciter les pays à utiliser davantage la langue bretonne, en éditant un guide sur le développement du breton et du gallo dans les projets des contrats de pays Région/Pays. Les pays sont incités par la Région à développer le breton dans leurs projets.

La langue n'était pas mentionnée dans le contrat signé en novembre 2006. Les contrats ont été revus à partir de 2009. Les projets mentionnant les langues de Bretagne sont nombreux dans cet avenant : 7 sur 23 (il y a 2 projets dans le contrat du pays de Redon ou 6 dans celui de Ploërmel par exemple). L'ensemble de ces projets devaient valoriser les langues de Bretagne pour être financés par la Région.

L'action des collectivités locales

Le pays des Vallons de Vilaine est l'1 des 12 pays n'ayant aucune commune signataire de la charte Ya d'ar brezhoneg.

Aucune collectivité locale ne valorise la langue bretonne dans la vie publique.

L'utilisation de la langue bretonne dans la société

Dorn ha Dorn est active dans le domaine de la culture bretonne. Elle propose des ateliers aux enfants pour les sensibiliser aux langues de Bretagne. Il s'agit du seul signataire de l'accord Ya d'ar Brezhoneg dans le pays, comme en 2003.

Les médias

Télévision et la radio

Aucune radio ni télévision ne diffuse d'émission en langue bretonne à partir du pays. Il est toutefois possible de recevoir les émissions de France Bleu Armorique (1 émission hebdomadaire de 25 minutes, rediffusée 1 fois), de France 3 Bretagne (1 heure 40 par semaine) et celle de TV Rennes 35 Bretagne. Les flashes d'informations de France 3 Bretagne, an Taol Lagad, sont diffusés sur la région Bretagne depuis la grille de programme 2011/2012.

L'offre a progressé sur TV Rennes : aucune émission n'avait été recensée en 2004, alors que 2h30 d'émissions en langue bretonne sont diffusées par semaine dans la grille de programmes 2011/2012, grâce à l'Unité régionale de programmation établie par les 3 chaînes locales (Tébéo, TV Rennes 35 Bretagne et Ty Télé) et soutenue par la Région Bretagne, qui permet de coproduire et de diffuser des programmes audiovisuels créés ou doublés en langue bretonne.

L'offre a également progressé grâce à la diffusion par Internet : il est possible d'écouter les émissions en langue bretonne en ligne partout en Bretagne.

Le marché de l'emploi

Au printemps 2006, l'Office a élaboré un dossier intitulé « les postes de travail et la langue bretonne »

Notamment du fait de l'absence d'école bilingue, il n'y a pas de postes de travail demandant des connaissances en langue bretonne dans le pays.

Conclusion

L'enseignement du breton a fortement reculé dans le pays, depuis l'arrêt des cours du soir à la rentrée 2009. Pourtant la population scolaire augmente fortement dans le pays, démontrant un fort potentiel pour l'ouverture d'une école bilingue.

Les spécificités du pays des Vallons de Vilaine

Le pays n'a pas encore intégré la dynamique générale existante dans les autres pays dans le domaine de l'enseignement bilingue. Le projet de site bilingue public n'a pas pu aboutir. De ce fait, une vie culturelle découlant de la création d'une filière bilingue n'a pas pu non plus émerger dans le pays. La langue n'est plus enseignée dans le pays depuis que l'offre de cours pour adultes s'est arrêtée, faute d'enseignants.

À retenir...

Chiffres clés

- Environ 100 locuteurs habitent dans le pays.
- Des initiations par l'association Dorn-ha-Dorn.

Le gallo dans le pays des Vallons de Vilaine

Les locuteurs

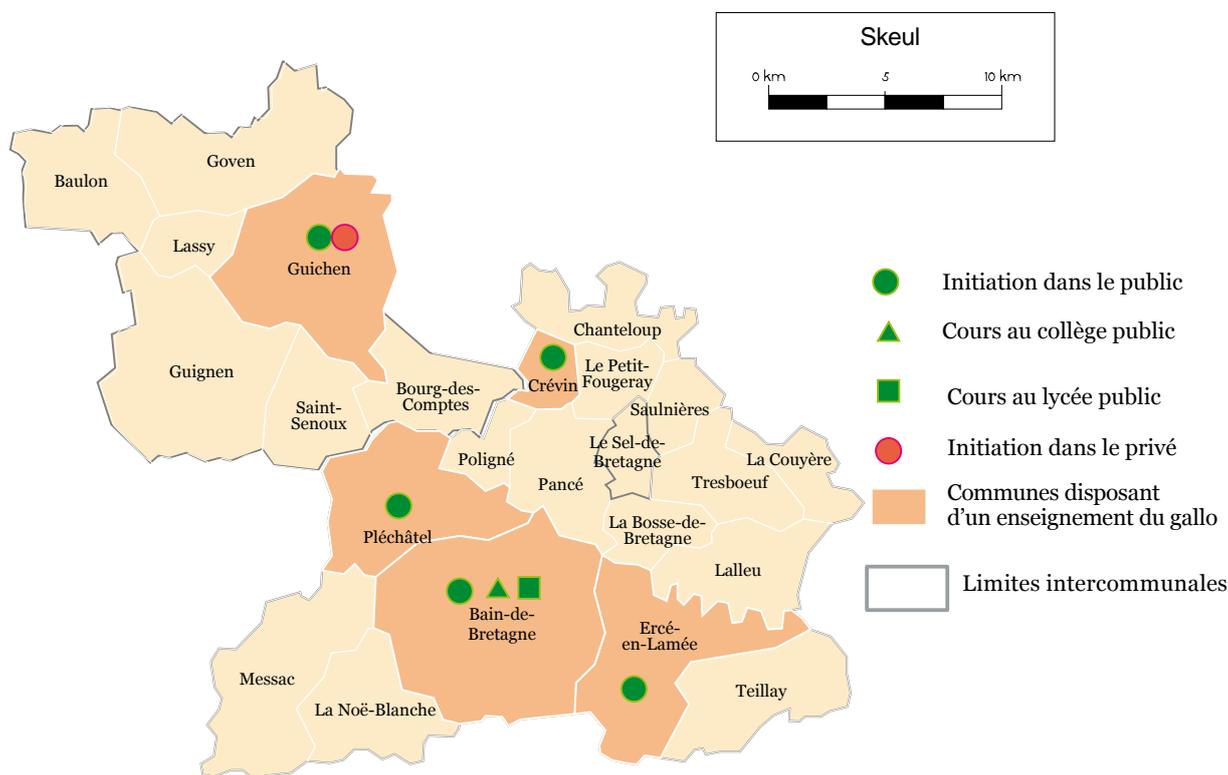
Il est difficile d'évaluer la pratique sociale réelle du gallo. Cette pratique est d'autant plus difficile à appréhender que l'alternance de codes linguistiques entre le gallo et le français est assez fréquente au cours d'une même conversation.

L'enquête de l'INSEE réalisée lors du recensement de la population en 1999 a apporté des données quant à la pratique du gallo dans la population adulte, notamment par âge et selon le lieu de résidence. Plus de 32 000 locuteurs adultes ont ainsi été recensés sur l'ensemble de la Bretagne. La pratique est différente selon le lieu de résidence. Le taux de locuteurs dans la population est ainsi légèrement plus élevé en Ille-et-Vilaine (2%) que dans les autres départements. Compte tenu de ces éléments, on pouvait estimer la population gallésante entre 750 et 1 000 locuteurs en 1999 dans le pays des Vallons de Vilaine.

La population qui parle gallo vieillit. Les 3/4 des locuteurs avaient déjà plus de 50 ans en 1999 et près de la moitié avait plus de 65 ans en 1999. Seuls 10% avaient moins de 30 ans. A partir des données de l'INSEE par âge, on peut estimer que le nombre de locuteurs dépasserait toujours les 25 000 personnes en Bretagne en 2009. La proportion de locuteurs a certainement dû baisser depuis 1999 (moins de 1%), comme partout, soit entre 500 et 750 locuteurs.

L'enseignement

L'enseignement du gallo-2011/2012



Le pays des Vallons de Vilaine est l'un de ceux où l'offre d'enseignement ou d'initiation est la plus dense. Il manque toutefois une offre de cours pour adultes.

Des séances d'initiation sont organisées dans le 1^{er} degré public par un enseignant itinérant. Il s'agit de séances hebdomadaires entre ¾ d'heures et 3 heures par semaine selon les écoles, durant 3 mois. Cette initiation concernait 5 écoles et 652 élèves en 2011/2012, soit 13 % des effectifs publics du 1^{er} degré.

Une classe de l'école catholique de Guichen a bénéficié de séances d'initiation en 2011/2012, proposées par l'association Dihun Breizh. Il s'agissait de séances hebdomadaires de 45 minutes pendant 1 trimestre animées par une intervenante extérieures salariée de l'association. En 2009/2010, c'est l'école privée du Sel-de-Bretagne qui avait bénéficié d'une initiation proposé à tous les élèves de l'école (80 élèves). Ces séances ne se sont pas prolongées plus d'1 année. Il manque donc une continuité de l'offre, au moins tout au long de l'année scolaire.

Le collège et le lycée public de Bain-de Bretagne proposent des cours de gallo, comme en 2003. Bain de Bretagne est d'ailleurs la commune où les élèves étudiant le gallo sont le plus nombreux dans l'académie (112 élèves en 2011/2012).

Il n'existe pas d'enseignement pour adultes dans le pays.

La vie publique

Il n'y a pas de collectivité locale prenant le gallo en compte dans la vie publique dans le pays.

La vie culturelle

Il n'existe pas d'événements culturels mettant en avant le gallo, comme cela peut être le cas dans le pays de Brocéliande (Monterfil).

Conclusion :
L'un des pays où le gallo est enseigné, tant au 1^{er} degré qu'au 2nd.

Le pays fait partie de ceux où il est possible d'apprendre le gallo dans le 1^{er} et le 2nd degré. Bain-de-Bretagne est un bon exemple de ce qui est faisable dans l'enseignement. Toutefois en dehors de l'enseignement, le gallo a peu de place, notamment dans la vie publique et la vie culturelle.

Bibliographie

- BAUDEQUIN I., Janvier 2008. L'évolution de la population des 21 pays bretons de 1999 à 2005. Octant, Rennes, 111, 17-21.
- BROUDIC Fañch, Mars 2009, Parler breton au XXI^e siècle, le nouveau sondage de TMO-Régions, Emgleo Breiz, 208 p.
- Contrat Région-Pays des Vallons de Vilaine-Porte de Bretagne-2006-2012-Avenant 2009, 153 p.
- INSEE (éd.), Septembre 2003. L'espace breton. Les dossiers d'Octant, Rennes, 45, 152 p.
- GREF Breizh (éd.), juin 2007. Tableau de bord emploi-formation par pays - Rennes, 44 p.
- Ministère de l'éducation nationale (éd.), avril 2008. Projet de programmes de l'école primaire. Paris, 55 p.
- Office de la Langue Bretonne (éd.), 2007. La langue bretonne à la croisée des chemins – deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne. Rennes, 135 p.
- Office de la Langue Bretonne (éd.), 2004. Diagnostic sur l'état de la langue bretonne dans le pays des Vallons de Vilaine 14 p.

Sources

- Bain de Culture
- Pays des Vallons de Vilaines
- Dihun Breizh
- France 3 Bretagne
- France Bleu Armorique
- Région Bretagne
- Rectorat de Rennes
- Direction des Services de l'Éducation Nationale
- Skol an Emsav